

Código/s: FI2

### Identificación y características de la Actividad Curricular

Carrera/s:	Ingeniería Electrónica		
Plan de Estudios:	2014	Carácter:	Obligatoria
Bloque/Campo:	Formación Integral	Área:	Complementaria
Régimen de cursado:	Cuatrimestral		
Cuatrimstre:	4º [ECA]		
Carga horaria:	32 hs. / 2 hs. semanales	Formato curricular:	Taller
Escuela:		Departamento:	Formación Integral
Docente responsable: VALENTI, Viviana			

### Programa Sintético

Pasado. Tiempos Perfectos. Condicionales 0 y 1. Prefijos y sufijos. Funciones: Expresar preferencias, hipótesis, acciones pasadas y recientes. Voz pasiva. Pronombres relativos. Oraciones relativas. Condicional 2. Frases Verbales. Pro formas. Funciones: Comparar acciones, describir procesos, expresar probabilidad.

### Asignaturas Relacionadas

Previas:

Simultaneas Recomendadas:

Posteriores: A7 - Sistemas y Señales II

### Vigencia desde

\_\_\_\_\_  
Firma Profesor

\_\_\_\_\_  
Fecha

\_\_\_\_\_  
Firma Aprob. Escuela

\_\_\_\_\_  
Fecha

Con el aval del Consejo Asesor:

## Características generales

- La enseñanza del inglés en la FCEIA tiene carácter instrumental o sea, se considera a la lengua inglés como un medio o vehículo (ESP - Inglés con Propósitos Específicos), para alcanzar objetivos que responden a necesidades académicas y laborales de cada especialidad.
- ESP no es una variedad especializada del inglés, sino una forma particular de enseñanza que tiene en cuenta los contenidos específicos (elementos lingüísticos y funciones pragmáticas) y los procedimientos psicológicos (crítico-reflexivos) que conducen a un aprendizaje autónomo, por lo cual, la metodología a emplear deberá poner en juego toda la capacidad cognitiva del alumno para aprender a partir del descubrimiento basándose en el análisis, la resolución de problemas y la reflexión.
- Es un “espacio académico” vinculado con el resto del plan de estudios a través del trabajo con textos que incluyen temas específicos de diferentes asignaturas. No se enfatiza el “aprender para leer” sino el “leer para aprender”, desarrollando de este modo una herramienta que permitirá al alumno acceder a material técnico-científico publicado en inglés para aprender y mantenerse actualizado.
- Es un “espacio social” que favorece el aprendizaje colaborativo y en donde el lenguaje juega un rol central en la resolución de problemas interpretativos, complementando la formación integral de los alumnos.

## Objetivos

Generales:

Que el alumno logre:

- adquirir un conocimiento de la lengua extranjera inglés (competencia estructural, comunicativa, pragmática y estratégica) que le permita actuar con eficacia y autonomía al enfrentar problemas lingüísticos.
- interpretar textos en inglés (artículos de información general y documentos auténticos de cada especialidad).
- transcodificar información de la lengua fuente (inglés) a la lengua meta (español).
- acceder a bibliografía especializada y desarrolle una herramienta que le permita actualizarse y desenvolverse en su futura faz laboral.

Particulares:

Que el alumno logre:

- reconocer los elementos morfológicos, sintácticos, léxicos y discursivos en el texto escrito.
- reconocer y manejar las diferencias y similitudes básicas entre la lengua materna y la lengua extranjera.
- reconocer las macro-estructuras textuales.
- manejar elementos paralingüísticos.
- desarrollar estrategias meta cognitivas que favorezcan la reflexión sobre el proceso de aprendizaje.
- desarrollar estrategias de lectura que le faciliten la búsqueda de información general y específica.
- negociar el significado de palabras a partir del contexto.
- manejar eficientemente el diccionario bilingüe.
- traducir textos a partir de la interpretación.

## Contenido Temático

UNIDAD 1:

1.1 Elementos estructurales

- Comparación de adjetivos: comparación, igualdad, superioridad (superlativo). Casos irregulares.
- Tiempo futuro: will, going to.
- Let como condicional.

- Condicional tipo 0 y 1.
- Pasado simple, continuo y perfecto. Verbos irregulares. Formas afirmativa, negativa e interrogativa.
- Presente perfecto: simple y continuo. Formas afirmativa, negativa e interrogativa
- Adverbios de tiempo.
- Preposiciones de duración, preposiciones compuestas.
- Marcadores textuales de: secuencia (before, after, while, until, now, as, as soon as, by the time, since, once, until, when (ever), yet). comparación (as, as..as, not so .. as, similarly,... than, like), hipótesis (only if, iff, even if, unless, providing, as long as, in the event of, in case of)

## 1.2 Funciones del lenguaje

- Expresar acciones pasadas, expresar acciones recientes, expresar grados de posibilidad, comparar propiedades.

## UNIDAD 2

### 2.1 Elementos estructurales

- El adverbio: comparación.
- Voz Pasiva (tiempos presentes, pasados, perfectos, futuros, con modales). Comparación con las estructuras ergativas del español.
- Condicional tipo 2.
- Subordinación: cláusulas explicativas, especificativas, reducidas.
- Pronombres: recíprocos, relativos (expresados u omitidos, sustantivos en aposición). Su referencia contextual.
- Pro formas: "did, have, has, etc". Su referencia contextual.
- Marcadores textuales de: adición (both ... and, not only ... but also, as well, as well as, besides, furthermore, moreover), contraste (whereas, while, however, although, even though, though, despite, yet, still, nevertheless), propósito (in order to, so that, so as to), razón (as, since, for, due to, owing to), ejemplificación (like), consecuencia (hence, therefore, thus)

### 2.2 Funciones del lenguaje

- Comparar acciones, realizar descripciones, hacer aclaraciones, describir procesos, hipotetizar.

## Modalidades de enseñanza-aprendizaje

- En las clases teóricas, los temas se presentan de manera contextualizada (textos técnicos) para facilitar la asociación entre la forma estructural y su función pragmática. Se parte de la base de los conocimientos previos del alumno (técnico-científico de su especialidad, de su lengua materna y del inglés) y se llega a la categorización y sistematización de la información lingüística presentada a partir de un proceso de descubrimiento. Los textos a trabajar incrementan su complejidad lingüística de manera gradual.
- Las clases prácticas son de carácter presencial y no-presencial utilizando el c-virtual generado para tal fin. La ejercitación es variada y atiende al logro de los objetivos particulares.
- Tanto en las clases teóricas como en las prácticas se varía la dinámica de trabajo que puede ser grupal, de a pares o individual, de acuerdo a la actividad propuesta.
- Al término de cada unidad se realiza un trabajo práctico que permite analizar el avance de los alumnos.
- Las consultas se realizan a través de: la lista de cátedra [ingles@fceia.unr.edu.ar](mailto:ingles@fceia.unr.edu.ar), el correo interno del c-virtual y/o de manera presencial en horarios establecidos por la cátedra con el fin de colaborar con el seguimiento de los alumnos.

## Actividades de Formación Práctica

Las actividades de formación práctica consisten en ejercitación basadas en textos auténticos que serán interpretados y/o traducidos.

Nº	Título	Descripción
01	Textos explicativos específicos	Trabajo con textos específicos de mayor longitud y complejidad Lectura comprensiva: extracción de información general, extracción de información específica, búsqueda de referencias contextuales, identificación de marcadores discursivos inter-oracionales y supra-oracionales, contestación de preguntas abiertas, contestación de preguntas de opción múltiple, resolución de ejercicios de verdadero/falso con justificación de respuestas) y traducción (equivalencia dinámica al español)
02	Textos publicitarios	Búsqueda de información específica en propagandas de artículos técnicos y traducción dinámica
03	Boletines informativos y manuales de seguridad	Lectura comprensiva (ídem 01) y traducción (equivalencia dinámica al español) de material auténtico
04	Manuales de instrucción	Lectura comprensiva (ídem 01) y traducción (equivalencia dinámica al español) de material auténtico
05	Textos informativos	Lectura comprensiva (ídem 01) y traducción (equivalencia dinámica al español) de material auténtico

## Evaluación

Las evaluaciones responden a las normativas vigentes en la Facultad de Ciencias Exactas Ingeniería y Agrimensura según Resoluciones del Consejo Directivo N° 152/92, N° 183/95, N° 132/00

### REQUISITOS DE APROBACIÓN

Alumnos de promoción directa:

Aprobarán los alumnos que:

- Cumplan con una asistencia al 75% de las clases
- Realicen el 100% de las actividades prácticas asignadas.
- Aprueben el 100% de las evaluaciones continuas de traducción o sus correspondientes recuperatorios.
- Aprueben 1 trabajos práctico integrador de lecto-comprensión o su correspondiente recuperatorio.
- Aprueben 1 trabajo de promoción final que consistirá en una traducción.

El requisito de asistencia es necesario ya que el alumno precisa ser guiado en la construcción del conocimiento lingüístico y recibir una retroalimentación que le permita revisar su actuación. La evaluación es continua (puntos b y c) con el fin de evaluar y revisar el proceso enseñanza-aprendizaje. Los trabajos prácticos integradores de lecto-comprensión y trabajo de promoción final (punto d y e) tienen un carácter integrador que permite evaluar el alcance de los objetivos propuestos.

Alumnos de condición intermedia:

Quedará en condición intermedia el alumno que, habiendo cumplimentado con los requisitos a,b,c y d para la promoción, aún adeude o no apruebe el requisito e): trabajo de traducción final. Se deberá aprobar un nuevo trabajo de traducción.

Alumnos libres:

Deberá aprobar un examen que consiste de dos instancias, cada una de ellas eliminatoria:

1. Una prueba de lecto-comprensión.
2. Una traducción de un texto específico de la especialidad.

#### CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

En todas las instancias evaluativas se considerará el rendimiento del alumno en tanto logre demostrar:

- Una aplicación satisfactoria del conocimiento de la lengua extranjera (inglés) al interpretar textos de manera correcta y completa.
- Una adecuada expresión en español al traducir los textos o realizar ejercicios de interpretación.
- Un manejo satisfactorio del diccionario que demuestre su capacidad de adecuar la búsqueda de vocabulario según los requisitos lingüísticos del contexto.

#### Distribución de la carga horaria

##### Presenciales

Teóricas		0 Hs.
Prácticas	Experimental de Laboratorio	0 Hs.
	Experimental de Campo	0 Hs.
	Resolución de Problemas y Ejercicios	0 Hs.
	Problemas Abiertos de Ingeniería	0 Hs.
	Actividades de Proyecto y Diseño	0 Hs.
	Práctica Profesional Supervisada	0 Hs.
	<b>Total</b>	<b>0 Hs.</b>
Evaluaciones		32 Hs.
Dedicadas por el alumno fuera de clase		
	Preparación Teórica	8 Hs.
	Preparación Práctica	8 Hs.
	Elaboración y redacción de informes, trabajos, presentaciones, etc.	0 Hs.
	<b>Total</b>	<b>16 Hs.</b>

#### Bibliografía básica

Título	Autores	Editorial	Año	Ejem.
International Dictionary – English Spanish – Spanish English	Simon & Schuster`s Internacional	Prentice Hall	2010	
Diccionario Técnico Inglés-Español.	García Díaz, R.	México: Limusa,	2007	
Diccionario enciclopédico de términos técnicos.	Colazzo, J.Mv. Graw Hill		1995	
Larousse Gran Diccionario Español-Inglés Inglés Español	García Pelayo, R..	Larousse,	2005	
Dictionary of Construction, Surveying, and Civil Engineering	Gorse, C, Johnston, D., & Pritchard, M.	Oxford Univeristy Press	2011	

Longman Dictionary of Phrasal Verbs		Longman	2004	
Guía de la traducción inglés-castellano para la ciencia y la técnica	Legorburu, Montero, Sagredo, Viviani	Plus Ultra	1993	
Oxford Advanced Learner's Dictionary		Oxford Univeristy Press	2010	
Oxford Dictionary for Computing		Oxford Univeristy Press	2009	

### Bibliografía complementaria

Título	Autores	Editorial	Año	Ejem.
--------	---------	-----------	-----	-------

### Recursos web y otros recursos

- Aula virtual

<http://c-virtual.fceia.unr.edu.ar>

- Diccionarios on-line

[www.wordference.com](http://www.wordference.com)

[www.linguee.es](http://www.linguee.es)

<http://diccionario.reverso.net/ingles-espanol/> (Collins)

<http://www.diccionarios.com/>

<http://www.larousse.com/en/dictionnaires/anglais-espagnol> (Larousse)

<http://www.merriam-webster.com/spanish/hola> (Mirriam Webster)

- Revistas on-line

IEEE Spectrum (The Institute of Electrical and Electronics Engineers, Inc.) New Jersey. USA.

<http://spectrum.ieee.org/magazine/>

Scientific American Magazine -

[http://www.scientificamerican.com/subscribe/sem\\_google.cfm?ec=ggl07](http://www.scientificamerican.com/subscribe/sem_google.cfm?ec=ggl07)

- Otros recursos:

Material de cátedra

## Cronograma de actividades

Semana	Unidad	Tema	Actividad
1	1	_ Tiempos verbales presentes (repass) Condicionales 0 y 1	_ Interpretación de textos y traducción de textos cortos.
2	1	_ Pasado simple y continuo.	_ Completamiento de cuadros con información del texto, completamiento de cuadros de reflexión, ejercicio de opción múltiple.
3	1	_ Verbos irregulares	_ Traducción de textos, uso de diccionario.
4	1	_ Formas futuras, Uso de "let"	_ Completamiento de cuadros con información del texto, completamiento de cuadros de reflexión,
5	1	_ Condicional tipo 1.	_ Completamiento de cuadros de reflexión, Traducción de oraciones.
6	1	_ Formas adjetivas comparativas	_ Completamiento de cuadros de reflexión, traducción de texto, uso del diccionario.
7	1	_ Tiempos perfectos	_ Completamiento de cuadros con información del texto, completamiento de cuadros de reflexión, ejercicio de opción múltiple,
8	1	_ Tiempos perfectos	_ Traducción de textos, uso de diccionario. Evaluación continua de traducción no.1 y su recuperatorio
9	2	_ Voz pasiva	_ Completamiento de cuadros con información del texto, completamiento de cuadros de reflexión, ejercicio de opción múltiple,
10	2	_ Voz pasiva	_ Interpretación y traducción de textos cortos.
11	2	_ Condicional 2	_ Completamiento de cuadros de reflexión, traducción de textos, uso de diccionario.
12	2	_ Subordinación (cláusulas relativas)	_ Completamiento de cuadros con información del texto, completamiento de cuadros de reflexión, ejercicio de opción múltiple,
13	2	_ Formas adjetivas superlativas	_ Completamiento de cuadros de reflexión, traducción de textos, uso de diccionario.
14	2	_ Integración final	_ Práctica integradora de lecto-comprensión
15	2	_ Integración final	_ Práctica de traducción de textos específicos.
16	2	_ Unidades 1, 2	_ TRABAJO PRÁCTICO INTEGRADOR DE LECTO-COMPREENSIÓN y su respectivo recuperatorio y trabajo de traducción final de un texto específico